
SUMÁRIO

***Apresentação*.....14**

Os editores

ARTIGOS

***De O Paiz do Carnaval para Il Paese del Carnevale e Le Pays du Carnaval: os paratextos das traduções italiana e francesa*17**

Sandra Bagno (Università degli Studi di Padova)

***A internacionalização de Clarice Lispector: história clariceana em inglês*40**

Cynthia Beatrice Costa (Universidade Metodista de Piracicaba)

Luana Ferreira de Freitas (Universidade Federal do Ceará)

***Pierre Menard, tradutor logocêntrico: uma reavaliação da análise de Rosemary Arrojo de “Pierre Menard, autor del Quijote”*...55**

Fabiano Seixas Fernandes (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Modalidades de tradução: uma investigação do conto traduzido “Dez de Dezembro”*.....80**

Clara Peron da Silva Guedes (Universidade Federal de Pelotas)

Roberta Rego Rodrigues (Universidade Federal de Pelotas)

Isabella Mozzillo (Universidade Federal de Pelotas)

***Traduções de Mr. Tambourine Man no Brasil: da refração à retradução* 101**

Maiaty Saraiva Ferraz (Universidade de São Paulo)

***“The Raven” e o seu voo para a Língua Brasileira de Sinais...* 132**

Emerson Cristian Pereira dos Santos (Universidade Federal do Ceará/
Instituto Federal do Ceará)

***Relatos de viagem e a tradução de palavras culturalmente
marcadas: um Estudo de Caso* 159**

Katia Aily Franco de Camargo (Universidade Federal do Rio Grande do
Norte)

***Interdisciplinaridade no ensino da tradução: formação por
competências, abordagem por tarefas de tradução, tipologia
textual baseada em contexto* 177**

Maria Lúcia Vasconcellos (Universidade Federal de Santa Catarina)
Elaine Espindola (Polytechnic University Hong Kong)
Edelweiss Gysel (Universidade Federal de Santa Catarina)

***O desafio da tradução entre Língua Portuguesa e Libras diante
do fenômeno da sinonímia* 208**

Marília do Socorro Oliveira Araújo (Universidade Federal do Pará)
Márcia Monteiro Carvalho (Universidade Federal do Pará)

***A semiautotradução. Modalidades e variantes* 229**

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

ARTIGOS TRADUZIDOS

***Interdisciplinaridade nos Estudos de Tradução* 246**

José Lambert (Katholieke Universiteit Leiven/ Universidade Federal de Ceará)

Tradução de:

Yéo N'gana (Universidade Federal de Santa Catarina)

***A retradução como espaço da tradução*..... 261**

Antoine Berman (Centre Jacques Amyot)

Tradução de:

Clarissa Prado Marini (Universidade Federal de Santa Catarina)

Marie-Hélène C. Torres (Universidade Federal de Santa Catarina)

RESENHAS

Ana Cristina Cesar. Crítica e tradução. São Paulo: Companhia das Letras, 2016, 531 p. 270

Beatriz Regina Guimarães Barboza (Universidade Federal de Santa Catarina)

Anabel Borja Albi e Fernando Prieto Ramos. Legal Translation In Context. Professional Issues And Prospects: Series New Trends In Translation Studies. Oxford: Peter Lang, 2013, 315 p. ... 277

Elisa Correa Santos Townsend

Christiane Heemann (Universidade do Vale do Itajaí)

Debra L. Russell. *Interpreting in legal contexts: Consecutive and simultaneous interpretation*. Burtonsville, MD: Linstock Press, 2002, 256 p. 288

Silvana Aguiar dos Santos (Universidade Federal de Santa Catarina)

Hanna Beer (Universidade Federal de Santa Catarina)

RESENHAS DE TRADUÇÃO

Solomon Northup. *12 anos de escravidão*. Tradução de Caroline Chang. Penguin Classics Companhia das Letras, 2014, 273 p. 295

Vanessa Lopes Lourenço Hanes (Universidade Federal Fluminense)

Carol Shields. *Bondade*. Tradução de Beatriz Horta. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 2007, 271 p. 304

Raphael Marco Oliveira Carneiro (Universidade Federal de Uberlândia)

C. Ngozi Adichie. *Sejamos todos feministas*. Tradução de Christina Baum. São Paulo: Companhia das Letras, 2015, 63 p. 318

Tom Jones da Silva Carneiro (Universidade Federal do Ceará)

Oliverio Girondo. *20 Poemas para ler no bonde*. Fotografias de Horacio Coppola. Tradução de Fabrício Corsaletti e Samuel Titan Jr. São Paulo: Editora 34, 2014, 112 p. 329

Ellen Cristina Nascimento Lopes (Universidade Federal do Ceará)

Mario Vargas Llosa. *A orgia perpétua: Flaubert e Madame Bovary*. Tradução de José Rubens Siqueira. Rio de Janeiro: Objetiva, 2015, 280 p..... 338

Matheus Silva Vieira (Universidade Federal do Ceará)

Alejandro González Iñárritu. *The Revenant*. Eua, 2015. 156 min..... 349

Stefanie Cavalcanti de Lima Silva (Universidade Federal do Ceará)

ENTREVISTAS

***Entrevista com Mathieu Dosse* 359**

Algeri Hendrick Rodrigues & Gabriela Hessmann (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Entrevista com Nilson Moulin*..... 368**

Vássia Silveira (Universidade Federal de Santa Catarina)

CONTENTS

***Presentation*.....14**

The editors

ARTICLES

***From O Paiz do Carnaval to Il Paese del Carnevale and Le Pays du Carnaval: the paratexts of the Italian and French translations*....17**

Sandra Bagno (Università degli Studi di Padova)

***Clarice Lispector's internationalization: the Brazilian author's history in English*..... 40**

Cynthia Beatrice Costa (Universidade Metodista de Piracicaba)

Luana Ferreira de Freitas (Universidade Federal do Ceará)

Pierre Menard as logocentric translator: a reappraisal of Rosemary Arrojo's analysis of "Pierre Menard, autor del Quijote"55

Fabiano Seixas Fernandes (Universidade Federal de Santa Catarina)

Translation modalities: an investigation of the translated Short Story "Dez de Dezembro"80

Clara Peron da Silva Guedes (Universidade Federal de Pelotas)

Roberta Rego Rodrigues (Universidade Federal de Pelotas)

Isabella Mozzillo (Universidade Federal de Pelotas)

***Translation of Mr. Tambourine Man at Brazil: from Refraction to Retranslation* 101**

Maiaty Saraiva Ferraz (Universidade de São Paulo)

“The Raven” and its flight to the Brazilian Sign Language....132

Emerson Cristian Pereira dos Santos (Universidade Federal do Ceará/
Instituto Federal do Ceará)

The translation of culturally marked words in travel writing: a Case Study..... 159

Katia Aily Franco de Camargo (Universidade Federal do Rio Grande do Norte)

***Interdisciplinarity in translation teaching: competence-based education, translation task-based approach, context-based text typology* 177**

Maria Lúcia Vasconcellos (Universidade Federal de Santa Catarina)
Elaine Espindola (Polytechnic University Hong Kong)
Edelweiss Gysel (Universidade Federal de Santa Catarina)

***The challenge of translation between Portuguese Language and Signal Brazilian Language in the face of the phenomenon of synonymy* 208**

Marília do Socorro Oliveira Araújo (Universidade Federal do Pará)
Márcia Monteiro Carvalho (Universidade Federal do Pará)

Semi-Self-Translation. Modalities and variants..... 229

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

TRANSLATED ARTICLES

***Interdisciplinaridade nos Estudos de Tradução* 246**

José Lambert (Katholieke Universiteit Leiven/ Universidade Federal de Ceará)

Translated by:

Yéo N'gana (Universidade Federal de Santa Catarina)

***A retradução como espaço da tradução*..... 261**

Antoine Berman (Centre Jacques Amyot)

Translated by:

Clarissa Prado Marini (Universidade Federal de Santa Catarina)

Marie-Hélène C. Torres (Universidade Federal de Santa Catarina)

REVIEWS

***Ana Cristina Cesar. Crítica e tradução. São Paulo: Companhia das Letras, 2016, 531 p.* 270**

Beatriz Regina Guimarães Barboza (Universidade Federal de Santa Catarina)

Anabel Borja Albi e Fernando Prieto Ramos. Legal Translation In Context. Professional Issues And Prospects: Series New Trends In Translation Studies. Oxford: Peter Lang, 2013, 315 p. ... 277

Elisa Correa Santos Townsend (local)

Christiane Heemann (Universidade do Vale do Itajaí)

Debra L. Russell. *Interpreting in legal contexts: Consecutive and simultaneous interpretation.* Burtonsville, MD: Linstock Press, 2002, 256 p..... 288

Silvana Aguiar dos Santos (Universidade Federal de Santa Catarina)

Hanna Beer (Universidade Federal de Santa Catarina)

TRANSLATIONS REVIEWS

Solomon Northup. *12 anos de escravidão.* Translated by Caroline Chang. Penguin Classics Companhia das Letras, 2014, 273 p. 295

Vanessa Lopes Lourenço Hanes (Universidade Federal Fluminense)

Carol Shields. *Bondade.* Translated by Beatriz Horta. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 2007, 271 p..... 304

Raphael Marco Oliveira Carneiro (Universidade Federal de Uberlândia)

C. Ngozi Adichie. *Sejamos todos feministas.* Translated by Christina Baum. São Paulo: Companhia das Letras, 2015, 63 p..... 318

Tom Jones da Silva Carneiro (Universidade Federal do Ceará)

Oliverio Girondo. *20 Poemas para ler no bonde.* Fotografias de Horacio Coppola. Translated by Fabrício Corsaletti e Samuel Titan Jr. São Paulo: Editora 34, 2014, 112 p..... 329

Ellen Cristina Nascimento Lopes (Universidade Federal do Ceará)

Mario Vargas Llosa. *A orgia perpétua: Flaubert e Madame Bovary*. Translated by José Rubens Siqueira. Rio de Janeiro: Objetiva, 2015, 280 p..... 338

Matheus Silva Vieira (Universidade Federal do Ceará)

Alejandro González Iñárritu. *The Revenant*. Eua, 2015, 156 min..... 349

Stefanie Cavalcanti de Lima Silva (Universidade Federal do Ceará)

INTERVIEW

***Interview with Mathieu Dosse* 359**

Algeri Hendrick Rodrigues & Gabriela Hessmann (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Interview with Nilson Moulin*..... 368**

Vássia Silveira (Universidade Federal de Santa Catarina)